

encore la terre d'Israël.

18. Oui, je la donnerai à ceux qui auront fait ma volonté. Ils y entreront de nouveau, & ils ôteront du milieu d'elle tout ce qui lui a été un sujet de chute, & toutes ses abominations & ses idoles.

Jerem. XXXI.
33.
Infr. XXXVI.
26.

19. Et je leur donnerai un même cœur, & je répandrai dans leurs entrailles un esprit nouveau; j'ôterai de leur chair le cœur de pierre qui y est, & je leur donnerai un cœur de chair:

20. afin qu'ils marchent avec docilité dans la voie de mes préceptes, qu'ils gardent ce que je leur ai ordonné, & qu'ils le fassent; qu'ils soient mon peuple, & que je sois leur Dieu.

21. Mais pour ceux dont le cœur idolâtre s'abandonne à ce qui leur est un sujet de chute, & à leurs abominations, je ferai retomber leurs crimes sur leurs têtes, dit le Seigneur Dieu.

22. Alors les chérubins élevèrent leurs ailes en haut, les roues s'élevèrent avec eux, & la gloire du Dieu d'Israël étoit sur les chérubins.

¶ 18. Hébr. aut. toutes les choses détestables & abominables qui s'y trouvent; c. à. d. ses idoles & tous les autres vestiges de ce culte impie.

¶ 19. On lit dans l'Hébreu נִקְרָא, in intimo vestram, pour נִקְרָא, in intimo eorum, le pronom en tierce personne, comme on le lit dans les Septante & dans la Vulgate.

¶ 21. Hébr. aut. à des choses détes-

tables & abominables. On lit dans l'Hébreu à la lettre: Et ad cor detestationes suas & abominaciones suas cor eorum vadens. Il est assez visible que la répétition du mot cor est une faute de Copiste. Vraisemblablement au lieu de vadens, & ad cor, il faudroit lire vadit, & qui ad: hébraïsme dont le sens seroit: Et quorum ad detestationes suas & abominaciones suas cor eorum vadit: ce qui rentre dans le sens de la Vulgate.

18. Et ingredientur illuc, & auferent omnes offensiones, cunctasque abominaciones ejus de illa.

19. Et dabo eis cor unum, & spiritum novum tribuam in visceribus eorum: & auferam cor lapideum de carne eorum, & dabo eis cor carneum:

20. ut in præceptis meis ambulent, & judicia mea custodiant, faciantque ea: & sint mihi in populum, & ego sim eis in Deum.

21. Quorum cor post offendicula & abominaciones suas ambulat, horum viam in capite suo ponam, dicit Dominus Deus.

22. Et elevaverunt Cherubim alas suas, & rotæ cum eis: & gloria Dei Israel erat super ea.

23. Et ascendit gloria Domini de medio civitatis, stetitque super montem, qui est ad Orientem urbis.

24. Et spiritus levavit me, adduxitque in Chaldæam ad transmigracionem, in visione, in spiritu Dei: & sublata est à me visio quam videram.

25. Et locutus sum ad transmigracionem omnia verba Domini, quæ ostenderat mihi.

¶ 23. c. à. d. fut. le mont des Oliviers.

23. Et la gloire du Seigneur monta du milieu de la ville, & alla s'arrêter sur la montagne qui est à l'orient de la ville, pour montrer qu'il l'abandonnoit, & qu'il la livroit à ses ennemis.

24. Après cela, l'esprit m'éleva en haut, & me ramena en vision par la vertu de l'esprit de Dieu en Chaldée, vers le peuple qui étoit captif: & la vision que j'avois eue s'étant évanouie de mon esprit, & ayant disparu,

25. je dis au peuple captif tout ce que le Seigneur m'avoit fait voir.

CHAPITRE XII.

Ezéchiel prédit par différents signes la captivité des habitants de Jérusalem & celle de leur Roi. Il annonce l'extrémité où ils seront réduits pendant le siège. Reproches du Seigneur contre ceux qui se flattoient que les menaces des Prophètes ne seroient pas sitôt accomplies.

1. ET factus est sermo Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis, in medio domus exasperantis ru habitas: qui oculos habent ad videndum, & non vident; & aures ad audiendum, & non audiunt: quia domus exasperans est.

1. LE Seigneur m'adressa encore la parole, & me dit:

2. Fils de l'homme, vous demeurez au milieu d'un peuple qui ne cesse point de m'irriter, au milieu de ceux qui ont des yeux pour voir, & ne voient point; qui ont des oreilles pour entendre, & n'entendent point; parce que c'est un peuple qui m'irrite sans cesse, & qui s'endurcit dans sa propre malice.

3. Vous donc, fils de l'homme, préparez pour vous ce que peut avoir une personne qui quitte son pays pour aller ailleurs : vous ferez transporter vos meubles devant eux en plein jour, & vous passerez vous-même d'un lieu à un autre, devant leurs yeux, pour voir s'ils y feront attention : *ce qui pourroit bien ne pas arriver ; car c'est un peuple qui ne cesse point de m'irriter, & qui s'aveugle lui-même sur ce qui pourroit le toucher.*

4. Vous transporterez donc hors de chez vous à leurs yeux pendant le jour tous vos meubles, comme un homme qui déloge ; & vous en sortirez vous-même le soir devant eux, comme un homme qui fort de chez lui pour aller demeurer ailleurs.

5. Et pour leur rendre encore cette figure plus sensible, percez devant leurs yeux la muraille de votre maison, & sortez-en par l'ouverture que vous aurez faite.

6. Et ensuite vous aurez des hommes qui vous porteront sur leurs épaules devant eux ; on vous emportera ainsi dans l'obscurité ; vous vous mettrez un voile sur le visage, & vous ne verrez point la terre ; car je vous ai choisi pour être dans toutes vos actions un prodige à la maison d'Israël, & un signe de tout ce qui doit lui arriver.

7. Je fis donc ce que le Seigneur m'avoit commandé : je transportai mes meubles en plein jour, comme un homme qui déloge pour aller ailleurs : le soir je fis de ma propre main un trou à la muraille de ma maison, & je sortis

ψ. 3. Autr. vous transporterez.

ψ. 5. Hébr. autr. & on vous en fera sortir. Le même mot Hébreu *VRUSAT*, divertement prononcé peut signifier l'actif & *egredieris*, ou le passif, & *educeris*. Le ψ. suiv.

3. Tu ergo, fili hominis, fac tibi vasa transmigratoris, & transmigrabis per diem coram eis : transmigrabis autem de loco tuo ad locum alterum, in conspectu eorum, si forte aspiciant : quia domus exasperans est.

4. Et efferes foras vasa tua quasi vasa transmigrantis per diem in conspectu eorum : tu autem egredieris vespere coram eis, sicut egredietur migrans.

5. Ante oculos eorum perfode tibi parietem : & egredieris per eum.

6. In conspectu eorum in humeris portaberis, in caligine effereris : faciem tuam velabis, & non videbis terram : quia portentum dedi te domui Israël.

7. Feci ergo sicut præceperat mihi Dominus : vasa mea protuli quasi vasa transmigrantis per diem : & vespere perfodi

explique celui-ci.

ψ. 6. Le même mot Hébreu *ṚSA*, peut également signifier *portabis* ou *portaberis*. On y lit *ṚSIA*, *egredieris*, pour *ṚSA*, *educeris*, ou *efferebis*.

mihi parietem manu ; & in caligine egressus sum, in humeris portatus in conspectu eorum.

8. Et factus est sermo Domini manè ad me, dicens :

9. Fili hominis, numquid non dixerunt ad te domus Israël, domus exasperans : Quid tu facis ?

10. Dic ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : super ducem, onus istud, qui est in Jérusalem, & super omnem domum Israël, quæ est in medio eorum.

11. Dic : Ego portentum vestrum : quomodo feci, sic fiet illis ; in transmigratorum, & in captivitatem ibunt.

12. Et dux qui est in medio eorum, in humeris portabitur, in caligine egredietur : parietem per-

par cette ouverture dans l'obscurité, des hommes me portant sur leurs épaules devant tout le peuple.

8. Le matin le Seigneur m'adressa sa parole, & me dit :

9. Fils de l'homme, le peuple d'Israël, ce peuple qui m'irrite sans cesse, ne vous a-t-il pas dit : Qu'est-ce donc que vous faites ?

10. S'ils vous font encore cette question, dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ce que je viens de faire, est la figure du poids de misères qui tombera sur le chef, c'est-à-dire, sur le Roi qui est dans Jérusalem, & sur toute la maison d'Israël qui est au milieu d'eux.

11. Dites-leur encore : Je suis le prodige qui vous prédit leurs maux ; ils souffriront tout ce qui est représenté par ce que j'ai fait ; ils passeront ainsi d'un pays à un autre, & seront emmenés captifs dans une terre étrangère.

12. Le chef, ou le prince qui est au milieu d'eux, sera emporté sur les épaules de ses soldats ; il sortira de Jérusalem dans l'obscurité de la nuit ; ils perceront

ψ. 10. Lit. cette charge, c. à. d. cette prophétie menaçante, cette prédiction de maux, tombera, &c.

Ibid. La préposition *AL*, super, manque dans l'Hébreu ; le Chaldéen l'exprime. L'expression qui est manquée aussi ; ou du moins reste sous-entendue ; & vraisemblablement on a pu lire : *Onus illud super ducem* (qui est) *in Jérusalem*, & super, &c. Ce second super manque également, ou du moins est sous-entendu, après le premier qui peut embrasser les deux membres.

Ibid. L'Hébreu emploie ici une phrase que

l'on ne peut rendre littéralement en latin, mais qui est telle que le pronom pluriel *UM*, *ipfi*, donne lieu de traduire qui *sunt in medio eorum* : si on lisoit *UUA*, *ipse*, le sens seroit *quorum in medio est*, c'est-à-dire, sur le prince qui est dans Jérusalem, & sur toute la maison d'Israël, au milieu de laquelle il est. C'est bien le sens que suppose le ψ. 11. où la Vulgate même dit : *Et dux qui est in medio eorum.*

ψ. 11. Lit. Je suis votre prodige : je suis pour vous un signe de ce qui doit arriver à vous ou à vos frères, Supr. ψ. 6.

la muraille pour le faire sortir de la ville : mais toutes ces précautions seront inutiles ; il tombera entre les mains de ses ennemis , qui lui arracheront les yeux , " de sorte que son vilage sera pour toujours couvert d'un voile de ténèbres , afin que son œil ne voie rien sur la terre . "

Infr. xvii. 10.

13. Car je jeterai mon rets sur lui , & il sera pris dans mon filet : je l'emènerai à Babylone dans la terre des Chaldéens : cependant comme on lui aura arraché les yeux , il ne la verra point ; & il y mourra .

14. Je disperferai de tous côtés tous ceux qui sont autour de lui ; tous ceux qui le gardent . & qui composent ses troupes ; & je les poursuivrai l'épée nue .

15. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur , quand je les aurai répandus en divers pays , & que je les aurai dispersés parmi les peuples , comme je les en ai menacés , en punition de leurs crimes qu'ils reconnoîtront alors .

16. Car je me réserverai d'entr'eux un petit nombre d'hommes qui échapperont à l'épée , à la famine & à la peste , afin qu'ils publient tous leurs crimes parmi les nations où ils auront été

¶ 12. Voyez dans Jérémie, xxxix. 7. où la Vulgate dit qu'on lui arracha les yeux : *oculos eruit* : le texte Hébreu peut signifier simplement qu'on les lui creva : *cæcavit*.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *tesu, operiet*, pour *tesu, operietur*, en le rapportant au mot *facies* qui dans l'Hébreu est au pluriel. On y lit ensuite *Uf non videat ad oculum, & ipse terram*. Les Septante ont lu, *ut non appareat ad oculum, & ipse terram non videat*. L'expression *LA IRAH*, peut également signifier *non appareat, & non videat*; & il

paroit qu'en effet elle a pu être ici employée dans les deux sens : afin qu'aucun œil ne le voie , & que lui-même ne voie pas la terre .

13. Et extendam rete meum super eum , & capietur in sagena mea ; & adducam eum in Babylonem in terram Chaldæorum : & ipsam non videbit , ibique morietur .

14. Et omnes qui circa eum sunt , præfidium ejus , & agmina ejus , dispergam in omnem ventum : & gladium evaginabo post eos .

15. Et scient quia ego Dominus , quando disperfero illos in gentibus , & disseminavero eos in terris .

16. Et relinquam ex eis viros paucos , à gladio , & fame & pestilentia ; ut enarrent omnia scelera eo-

¶ 14. On lit dans l'Hébreu *azru, auxiliium* : les Rabbinis supposent qu'il faut lire *azru, auxiliium ejus*. Peut-être seroit-ce *razru, derelinquent eum*. Tous ceux qui sont autour de lui , l'abandonneront , & je disperferai de tous côtés ceux qui composent ses troupes .

rum in gentibus , ad quas ingredientur : & scient quia ego Dominus .

17. Et factus est sermo Domini ad me , dicens :

18. Fili hominis , panem tuum in conturbatione comedere : sed & aquam tuam in festinatione & mœrore bibe .

19. Et dices ad populum terræ : Hæc dicit Dominus Deus ad eos qui habitant in Jerusalem in terra Israël : Panem suum in sollicitudine comedent , & aquam suam in desolatione bibent : ut desoleatur terra à multitudine sua , propter iniquitatem omnium qui habitant in ea .

20. Et civitates quæ nunc habitantur , desolatæ erunt , terræque desertæ : & scietis quia ego Dominus .

21. Et factus est sermo Domini ad me , dicens :

22. Fili hominis , quod est proverbium istud vo-

envoyés , & qu'elles sachent que c'est moi qui suis le Seigneur ; & que je n'ai pas abandonné mon peuple par foiblesse , mais par justice ; & pour le punir de ses péchés . "

17. Le Seigneur m'adressa encore sa parole , & me dit :

18. Fils de l'homme , mangez votre pain dans l'épouvante ; buvez votre eau à la hâte , & dans la tristesse . "

19. Et vous direz à ce peuple : Voici ce que le Seigneur Dieu dit à ceux qui habitent dans Jérusalem , dans le pays d'Israël : Ils mangeront de même pendant le siège de cette ville leur pain dans la frayeur , & ils boiront leur eau dans l'affliction ; & cette terre autrefois si peuplée deviendra toute désolée , " à cause de l'iniquité " de tous ceux qui y habitent , qui seront emmenés captifs :

20. de sorte que ces villes qui sont maintenant habitées , deviendront une solitude ; la terre sera déserte ; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur , & que je dispense les biens & les maux selon les règles infallibles de ma justice & de ma justice .

21. Le Seigneur m'adressa encore sa parole , & me dit :

22. Fils de l'homme , quel est ce proverbe qu'ils font courir dans Israël , en

¶ 16. Autr. Et ils sauront , ces hommes qui auront échappé à l'épée , à la famine & à la peste , ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur .

¶ 18. Hébr. autr. dans l'inquiétude .

¶ 19. Autr. dans l'inquiétude .

Ibid. Hébr. autr. & cette terre privée de tout ce qu'elle contient , hommes , animaux , arbres & herbes , demeurera désolée .

Ibid. Hébr. autr. des violences , des infractions .

difant : Les maux qu'on nous prédit , sont différés pour long-temps , & toutes les visions des Prophetes s'en iront en fumée ? "

23. Dites-leur donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je ferai cesser ce verbe ; on ne le dira plus à l'avenir dans Israël. Assurez-leur que les jours malheureux que je prédis , sont proches , & que les visions menaçantes des Prophetes seront bien-tôt accomplies.

24. Les visions à l'avenir ne seront point regardées comme vaines ; & les prédictions ne seront point traitées d'incertaines ou d'ambiguës au milieu des enfans d'Israël.

25. Car je parlerai moi-même qui suis le Seigneur ; & toutes les paroles que j'aurai prononcées seront accomplies sans retarder davantage : " & pendant vos jours mêmes , peuple qui ne cessez point de m'irriter , dit le Seigneur Dieu , je parlerai , & j'exécuterai ce que j'aurai dit.

26. Le Seigneur m'adressa ensuite sa parole , & me dit :

27. Fils de l'homme , la maison d'Israël a accoutumé de dire : Les visions de celui-ci sont bien éloignées , & il prophétise pour les temps futurs.

Y. 22. Litt. les jours malheureux dont on nous menace seront différés.

Ibid. L'Hébreu se pourroit lire de même qu'au verset suivant : & les visions menaçantes des Prophetes ne s'accompliront pas sûrs. C'est à-dire , qu'au lieu de VABO , & peribit , on auroit pu lire comme au Y.

bis in terra Israel , dicentium : In longum differetur dies , & peribit omnis visio ?

23. Ideò dic ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Quiescere faciam proverbium istud , neque vulgò dicetur ultra in Israel : & loquere ad eos , quòd appropinquerint dies , & fermo omnis visio.

24. Non enim erit ultra omnis visio cassa , neque divinatio ambigua in medio filiorum Israel.

25. Quia ego Dominus loquar : & quodcumque locutus fuero verbum , fiet , & non prolongabitur amplius : sed in diebus vestris , domus exasperans , loquar verbum , & faciam illud , dicit Dominus Deus.

26. Et factus est sermo Domini ad me , dicens :

27. Fili hominis , ecce domus Israel , dicentium : Visio quam hic videt , in dies multos : & in tempora longa iste prophetat.

Suiv. VDBR , & sermo , ce qui changeroit le nominatif suivant omnis visio , en genitif omnis visionis. L'Hébreu peut également signifier l'un & l'autre.

Y. 25. La conjonction & est transposée dans l'Hébreu , qui la met avant fiet.

28. Propterea

28. Propterea dic ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Non prolongabitur ultra omnis fermo meus : verbum quod locutus fuero , complebitur , dicit Dominus Deus.

28. Dites-leur donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mes paroles à l'avenir ne seront point différées ; mais tout ce que j'ai dit s'accomplira , dit le Seigneur Dieu ; & vous le verrez de vos yeux.

CHAPITRE XIII.

Reproches & menaces du Seigneur contre les faux-prophetes & les fausses-prophétesses.

1. ET factus est sermo Domini ad me , dicens :

2. Fili hominis , vaticinare ad prophetas Israel , qui prophetant : & dices prophetantibus de corde suo : Audite verbum Domini :

3. Hæc dicit Dominus Deus : Væ prophetis insipientibus , qui sequuntur spiritum suum , & nihil vident.

4. Quasi vulpes in desertis , prophetæ tui , Israel , erant.

5. Non ascendistis ex adverso , neque opposuistis murum pro domo Is-

1. Le Seigneur me parla encore en ces termes , & me dit :

2. Fils de l'homme , adressez vos prophéties aux Prophetes d'Israël , qui se mêlent de prophétiser sans que je les aye envoyés ; & vous direz à ces gens qui prophétisent de leur tête : " Ecoutez la parole du Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : ^{Jerem. XXIII} Malheur aux Prophetes insensés qui suivent leur propre esprit , ^{I. Infr. XIV. 9.} qui veulent prédire les choses futures , & qui ne voient rien de ce que je dois faire. ^{XXXIV. 2.}

4. Vos Prophetes , ô Israël , au lieu de vous secourir dans les jours de votre affliction , ont été comme des renards dans les déserts , " qui ne pensent qu'à fuir & à se cacher.

5. En effet , vous n'êtes point montés contre l'ennemi , " Prophetes lâches & insensés , & vous ne vous êtes point opposés comme un mur pour " la défense

Y. 2. Litt. de leur propre cœur.

Y. 4. Hebr. lit. dans des lieux ruinés.

Y. 5. Hebr. aut. à la breche.

Ibid. On lit dans l'Hébreu ^{ad} , super , peut-être pour ^{bad} , circa , autour de la maison d'Israël.

Tome X.

T t t t

de la maison d'Israël, pour tenir ferme dans le combat, au jour de la colère du Seigneur: mais ils sont lâches, timides & menteurs.

6. Ils n'ont que des visions vaines, & ils ne prophétisent que le mensonge, en disant: le Seigneur a dit ceci; quoique le Seigneur ne les ait point envoyés; & ils persistent à assurer ce qu'ils ont dit une fois.

LE LIVRE DE ZÉCHIEËL,

7. Les visions que vous avez eues, ne sont-elles pas vaines? & les prophéties que vous publiez, ne sont-elles pas pleines de mensonge? & après cela, vous dites: "C'est le Seigneur qui a parlé, quoique ce ne soit point moi qui aye parlé."

8. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que vous avez publié des choses vaines, & que vous avez eu des visions de mensonge, je viens à vous, dit le Seigneur Dieu.

9. Ma main s'appesantira sur les Prophètes qui ont des visions vaines, qui prophétisent le mensonge. Ils ne se trouveront point dans l'assemblée de mon peuple bien-aimé; ils ne feront point écrits dans le livre de la maison d'Israël; ils n'entreront point dans la terre d'Israël; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu, lorsque vous verrez l'accomplissement de ce que je prédis.

Y. 6. On lit dans l'Hébreu *nosm*, & *divinans*, ou comme le supposent les Rabins, & *divinationem*, pour *osm*, & *divinans*.

Ibid. Hébr. autr. & ils se tourmentent pour vérifier ce qu'ils ont dit, pour montrer la vérité de leurs Prophéties.

Y. 7. On lit dans l'Hébreu *amrim*, &

rael, ut staretis in prælio in die Domini.

6. Vident vana, & divinationem mendacem locuti estis? & dicitis: Ait Dominus, cum Dominus non miserit eos: & perseveraverunt confirmare sermone.

7. Numquid non visionem cassam vidistis, & divinationem mendacem locuti estis? & dicitis: Ait Dominus, cum ego non sim locutus.

8. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quia locuti estis vana, & vidistis mendacium, ideo ecce ego ad vos, dicit Dominus Deus.

9. Et erit manus mea super prophetas, qui vident vana, & divinant mendacium: in consilio populi mei non erunt, & in scriptura domus Israel non scribentur, nec in terram Israel ingredientur: & scietis quia ego

dicentes, pour *amrim*, *dicentes*: lorsque vous dites.

Y. 9. Hébr. litt. dans le conseil secret de mon peuple. On lit ici dans la Vulgate *consilio* pour *consilio*.

Ibid. c. à. d. & après avoir été emmenés en captivité, ils s'en reviendront point, & ne rentreront point dans la terre d'Israël.

Dominus Deus:

10. eo quod deceperint populum meum, dicentes: Pax, & non est pax: & ipse edificabat parietem, illi autem lineabant eum luto absque paleis.

11. Dic ad eos qui siliunt absque temperatura, quod casurus sit: erit enim imber inundans, & dabo lapides prægrandes desuper irruentes, & ventum procellæ dissipantem.

12. Siquidem ecce cecidit paries: numquid non diceatur vobis: Ubi est litura, quam liniistis?

13. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Et erumpere faciam spiritum tempestatum in indignatione mea, & imber inundans in furore meo erit: & lapides grandes in ira in consumptionem.

Y. 10. Hébr. autr. ils l'ont édifiée avec des matériaux vains.

Y. 11. Hébr. autr. qui enduisent la muraille avec un mauvais mortier.

Ibid. Voyez la Dissertation sur la plume de pierre, à la tête du Livre de Job.

Ibid. On lit dans l'Hébreu, & dabo, lapides

aujourd'hui contre ces faux prophètes, & que je les aurai accablés de maux, comme ils le méritent, parce qu'ils ont séduit mon peuple, en lui annonçant la paix: lorsqu'il n'y avoit point de paix: lorsque mon peuple bâtissoit sa muraille, ils l'ont enduite avec de la boue seule, sans y mêler de la paille, c'est-à-dire, qu'ils ont flâté les vaines espérances de mon peuple par des promesses qui n'avoient rien de solide.

11. Dites à ceux qui enduisent la muraille sans y rien mêler, qu'elle tombera, parce qu'il viendra une forte pluie qui la renversera, que je ferai tomber de grosses pierres qui l'accableront, & souffler un vent impétueux qui la jettera par terre.

12. Et quand on verra que la muraille sera tombée, ne vous dira-t-on pas alors: où est l'enduit dont vous l'avez enduite? Que sont devenues les belles promesses que vous avez faites à ce peuple, & par lesquelles vous l'avez enduit contre les menaces du Seigneur?

13. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je ferai éclater des tourbillons & des tempêtes dans mon indignation, les torrents de pluie se déborderont dans ma fureur, & de grosses pierres tomberont dans ma colère pour renverser tout ce qui se reconstruira.

Y. 13. Hébr. autr. je ferai éclater des tourbillons & des tempêtes dans mon indignation.

Y. 14. Hébr. autr. je ferai éclater des tourbillons & des tempêtes dans mon indignation.

Y. 15. Hébr. autr. je ferai éclater des tourbillons & des tempêtes dans mon indignation.

14. Et je détruirai la muraille que vous avez enduite sans rien mêler avec la boue; je l'égalrai à la terre, & on verra paroître les fondemens: elle tombera, & celui qui l'avoit enduite sera enveloppé dans la ruine; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

15. Mon indignation se satisfera dans la ruine de la muraille, & dans la perte de ceux qui l'enduisent sans y mêler ce qui l'auroit affermi: je vous dirai alors: La muraille n'est plus; & ceux qui l'avoient enduite, ne sont plus.

16. Il ne sont plus, ces Prophetes d'Israël, qui se méloient de prophétiser à Jérusalem, & qui avoient pour elle des visions de paix, lorsqu'il n'y avoit point de paix à espérer pour elle, dit le Seigneur Dieu.

17. Et vous, fils de l'homme, tournez le visage contre les filles de mon peuple, qui se mêlent de prophétiser de leur tête & de leur propre cœur; & prophétisez contre elles.

18. Et dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Malheur à celles qui préparent des coussinets pour les mettre sous tous les coudes; & qui font des oreillers pour en appuyer la tête des personnes de tout âge, afin de surprendre ainsi les ames, en les flattant dans leurs passions criminelles; & qui, lorsqu'elles ont surpris les ames de mon peuple, &

19. L'Hebr. autr. que vous avez enduite avec un mauvais mortier.
16id. Hebr. & vous qui l'avez enduite, serez enveloppés dans la ruine.

14. Et destruiam parietem, quem liniistis absque temperamento: & adæquabo eum terræ, & revelabitur fundamentum ejus: & cadet, & consumetur in medio ejus: & scietis quia ego sum Dominus.

15. Et complebo indignationem meam in pariete, & in his qui liniunt eum absque temperamento, dicamque vobis: Non est paries, & non sunt qui liniunt eum.

16. Prophetæ Israel, qui prophetant ad Jerusalem, & vident ei visionem pacis: & non est pax, ait Dominus Deus.

17. Et tu, fili hominis, pone faciem tuam contra filias populi tui, quæ prophetant de corde suo: & vaticinare super eas.

18. Et dic: Hæc dicit Dominus Deus: Væ quæ consuunt pulvillos sub omni cubito manûs, & faciunt cervicalia sub capite universæ atatis ad capiendas animas: & cum caperent animas populi

15. Litt. je satisferai mon indignation.
16id. Hebr. autr. qui l'enduisent avec un mauvais mortier.

mei, vivificabant animas eorum.

19. Et violabant me ad populum meum propter pugillum hordei, & fragmen panis, ut interficerent animas quæ non moriuntur, & vivificarent animas quæ non vivunt, mentientes populo meo credenti mendaciis.

20. Propter hoc hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad pulvillos vestros quibus vos capitis animas volantes, & dirumpam eos de brachiis vestris: & dimittam animas quas vos capitis, animas ad volandum.

21. Et dirumpam cer-

qu'elles leur ont donné la mort en les portant au péché, les assurent que leurs ames sont pleines de vie.

19. Elles ont détruit la vérité de ma parole dans l'esprit de mon peuple pour un peu d'orge, & pour un morceau de pain; & elles l'ont malheureusement trompé, en menaçant de la mort les ames qui ne devoient point mourir, & promettant la vie à celles qui ne devoient point vivre, & séduisant ainsi par leurs mensonges la crédulité de mon peuple: car elles l'ont assuré, contre ma parole, que ceux qui se rendroient aux Chaldéens, périroient, & que ceux qui resteroient à Jérusalem pour la défendre, seroient sauvés.

20. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vos coussinets par lesquels vous surprenez les ames, comme des oiseaux qu'on prend dans leur vol; je romprai vos coussinets entre vos bras; je découvrirai vos mensonges & vos artifices; & je laisserai aller les ames que vous avez prises, ces ames qui devoient voler, & que vous retenez captives.

21. Je romprai vos oreillers, je déli-

19. L'Hebreu pourroit se prendre dans un autre sens fondé: 1^o. sur ce qu'on n'y lit point sub omni cubito manûs, mais super omni axilla manûs; 2^o. sur ce qu'on n'y lit point sub capite universæ atatis, mais super capite omnis stature; 3^o. sur ce que au lieu de ad capiendas, & cum caperent, l'Hebreu signifie plus littéralement ad venandas, & cum venarent. La métaphore est prise ici de la chasse. De tout cela il suit que les mots qui ont été pris ici pour des coussinets & des oreillers, pourroient signifier des rubans & des bandelettes que les magiciennes attachoient entre leurs doigts & au haut de leurs épaules pour se parer, & séduire les ames par leurs attraits. Sous ce point de vue, l'Hebreu pourroit signi-

fier: Malheur à celles qui coulent des rubans pour les attacher à toutes les séparations de leurs doigts, & qui préparent des bandelettes pour les placer au haut de leur taille, afin de prendre les ames comme dans les filets des chasseurs, & qui en prenant ainsi les ames de mon peuple, se procurent la vie de leurs propres ames, en attirant les bienfaits des princes & du peuple. On lit dans l'Hebreu 101, manuum mearum, peut-être pour 10N, manûs sua; plus loia QUMN, stature, pour QUMN, stature sua; & à la fin LNN, vobis, pour LNN, sibi.
19. Hebr. litt. elles m'ont profané envers mon peuple, prophétisant faussement en mon nom.

vrai mon peuple de votre puissance ; & ils ne seront plus à l'avenir exposés en proie entre vos mains ; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je vous aurai rendu tout le mal que vous avez fait.

22. Car vous avez affligé le cœur du juste sur de fausses suppositions, lorsque je ne l'avois point attristé moi-même ; & vous avez fortifié les mains de l'impie, pour l'empêcher de revenir de sa voie mauvaise & corrompue, & de trouver la vie, en faisant ma volonté.

23. C'est pourquoi vous n'avez plus vos fausses visions à l'avenir, & vous ne débiterez plus vos divinations phantastiques, parce que je délivrerai mon peuple d'entre vos mains ; & vous saurez par votre propre expérience que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je vous aurai traités comme vous le méritez.

20. & 21. Selon ce qui vient d'être dit sur le v. 18. l'Hébreu pourroit ici signifier : Je vais enlever vos rubans dont vous vous serviez pour prendre les âmes comme dans des filets, je les arracherai de vos bras ; & je mettrai en liberté les âmes que vous aviez prises dans vos filets. Je déchirerai vos bandelettes, & je délivrerai d'entre vos mains mon peuple ; & ils ne seront plus

vicalia vestra, & liberabo populum meum de manu vestra, neque erunt ultra in manibus vestris ad prædandum : & scietis quia ego Dominus.

22. Pro eo quod merere fecistis cor justi mendaciter, quem ego non contristavi : & confortastis manus impii, ut non reverteretur à via sua mala, & viveret :

23. propterea vana non videbitis, & divinationes non divinabitis amplius, & etiam populum meum de manu vestra : & scietis quia ego Dominus.

exposés à devenir la proie de vos mains. On lit dans l'Hébreu deux fois יִשְׁרָעֵר, que l'on suppose signifier *ad volatus*, peut-être pour יִשְׁרֹוּר, *ad laqueos*, ou לִקְרֹוּר, *ad retia* ; ce dernier mot le trouve joint avec le verbe שׁוּב, *venari*, dans le Prophète Michée v. 7. 2. On lit aussi dans l'Hébreu plusieurs pronoms masculins pour des pronoms féminins.



CHAPITRE XIV.

Menaces contre ceux qui consultent les faux-prophètes, & qui demeurent dans leurs dérèglements. Sévérité de la justice du Seigneur sur tout autre pays : restes épargnés d'entre les habitants de Jérusalem.

1. ET venerunt ad me viri seniorum Israël : & sederunt coram me.

2. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

3. Fili hominis, viri isti posuerunt immunditias suas in cordibus suis, & scandalum iniquitatis suæ statuerunt contra faciem suam : numquid interrogatus respondebo eis ?

4. Propter hoc loquere eis, & dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Homo, homo de domo Israël, qui posuerit immunditias suas in corde suo, & scandalum iniquitatis suæ statuerit contra fa-

1. Quelques-uns des plus anciens d'Israël étant venus me voir, ils s'assirent devant moi.

2. Alors le Seigneur m'adressa sa parole, & me dit :

3. Fils de l'homme, ceux que vous voyez, ont dans le cœur leurs impuretés ordinaires, ils sont pleins d'attachement pour leurs idoles ; & ils se sont affermis dans cette iniquité scandaleuse, quoique le contraire paroisse sur leur visage : comment donc répondrai-je aux demandes qu'ils me font ?

4. C'est pourquoi parlez-leur, & leur dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Tout homme de la maison d'Israël qui a renfermé ses impuretés dans son cœur, & qui s'est affermi dans son iniquité scandaleuse & dans son attachement impie pour les idoles, quoiqu'il fasse paroître le contraire sur son visage, & qui viendra trouver le Prophète pour

2. C'est le sens de l'Hébreu : ont dans leurs cœurs leurs idoles impures. *Infr. v. 7.*

Ibid. Ou plutôt : & ils ont toujours devant leurs yeux ces idoles qui sont le scandale de leur iniquité, c. à d. qui sont pour eux une pierre de scandale qui les précipite dans l'iniquité.

Ibid. On lit dans l'Hébreu à la lettre : Numquid requirar requirar, vraisemblablement pour Numquid requirento requirar ? Est-ce donc sincèrement qu'ils viennent

m'interroger & me consulter en vous interrogeant. C'est-à-dire, *NUMQUID*, Numquid requirar, pour *NUMQUID*, Numquid requirento.

3. Hébr. aut. qui a dans son cœur ses idoles impures, & qui a toujours devant ses yeux le scandale de son iniquité. *Supr. v. 3. & Infr. v. 7.*

Ibid. Aut. un Prophète, c. à d. un de ces faux Prophètes qui séduisoient le peuple. *Infr. v. 9. & 10.*

favoir par lui ma réponse , je lui répondrai , moi qui suis le Seigneur ; " selon toutes ses impuretés qu'il cache en lui-même , & qui me sont néanmoins très-connues :

5. afin que la maison d'Israël , *interprétant ma réponse selon ses desirs* , soit surprise dans le dérèglement de son cœur , par lequel ceux qui la composent se sont retirés de moi pour suivre toutes leurs idoles.

6. C'est pourquoi dites à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Si vous voulez n'être point séduits , & connoître mes voies , convertissez-vous , & quittez vos idoles , & détournez vos vilages de toutes vos abominations : sans cela , je vous abandonnerai à la corruption de votre cœur , & je vous exterminerai.

7. Car si un homme de la maison d'Israël , quel qu'il puisse être , ou un étranger d'entre les profélytes qui sont en Israël , s'éloigne de moi , & garde toujours l'amour de ses idoles dans son cœur , & que s'étant affermi dans son iniquité scandaleuse , quoiqu'il fasse paroître le contraire sur son visage , " il vienne trouver le Prophète " pour favoir de lui ma réponse , moi qui suis le Seigneur , je répondrai à cet homme par moi-même , & par les maux que je lui ferai souffrir . "

Ibid. On lit dans l'Hebreu NANITI LU BI , *répondez-moi et par moi* , peut-être pour NANU LU BI , *répondra-t-il par moi* , comme au §. 7.

Y. 6. On lit dans l'Hebreu le même mot *avertite* , qui se trouve dans le membre suivant ; & comme là il est joint avec *facies vestras* , il y a tout lieu de présumer qu'ici il étoit joint avec *lucos* , *cor vestrum* : dé-

ciem suam , & venerit ad prophetam interrogans per eum me : ego Dominus respondebo ei in multitudine immunditiarum suarum :

5. Ut capiatur domus Israel in corde suo , quo recesserunt à me in cunctis idolis suis.

6. Propterea dic ad domum Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Convertimini , & recedite ab idolis vestris , & ab universis contaminationibus vestris avertite facies vestras.

7. Quia homo , homo de domo Israel , & de profelytis quicumque advena fuerit in Israel , si alienatus fuerit à me , & posuerit idola sua in corde suo , & scandalum iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam , & venerit ad prophetam , ut interroget per eum me : ego Dominus respondebo ei per me.

tachez vos cœurs de vos idoles. Ce mot a pu facilement être omis par les Copistes.

Ibid. C'est le sens de l'Hebreu.

Y. 7. Hebr. autr. & conserve toujours devant les yeux le scandale de son iniquité ,

(*Supr.* §. 3.) & qu'il vienne , &c.

Ibid. Autr. un Prophète. *Supr.* §. 4.

Ibid. Hebr. litt. *répondra-t-il par moi* : ce sera par moi qu'il lui sera répondu : &c.

8. Et

8. Et ponam faciem meam super hominem illum , & faciam eum in exemplum , & in proverbium , & disperdam eum de medio populi mei : & scietis quia ego Dominus.

9. Et propheta cum erraverit , & locutus fuerit verbum : ego Dominus decepi prophetam illum : & extendam manum meam super illum , & delebo eum de medio populi mei Israel.

10. Et portabunt iniquitatem suam : juxta iniquitatem interrogantis , sic iniquitas propheta erit :

11. ut non erret ultra domus Israel à me , neque polluat in universis prævaricationibus suis : sed sint mihi in populum , & ego sim eis in Deum , ait Dominus exercituum.

12. Et factus est sermo Domini ad me , dicens :

13. Fili hominis , terra cum peccaverit mihi , ut prævaricaretur prævaricans , extendam manum

8. Car je regarderai cet homme dans ma colère , j'en ferai un exemple de ma justice ; je le rendrai l'objet des insultes des hommes , je l'exterminerai du milieu de mon peuple ; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

9. Et lorsqu'un Prophète tombera dans l'erreur , & répondra fausement , c'est moi qui suis le Seigneur , qui aurai trompé ce Prophète , en l'abandonnant à ses propres ténèbres , & faisant arriver le contraire de ce qu'il aura dit. Mais j'étendrai la main sur lui , & je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël.

10. Ils porteront tous deux la peine de leur iniquité , & le peuple qui a désiré d'être séduit , & le Prophète qui en a été le séducteur ; "

11. afin que la maison d'Israël instruite par ces châtimens , ne s'égare plus à l'avenir en se retirant de moi , & qu'elle ne se corrompe plus par tous les crimes par lesquels elle a violé ma loi ; mais qu'ils soient tous mon peuple fidèle , & que je sois leur Dieu , dit le Seigneur des armées . "

12. Le Seigneur m'adressa encore sa parole , & me dit :

13. Fils de l'homme , lorsqu'un pays aura péché contre moi , & qu'il se fera endurci dans le violement de mes préceptes , j'étendrai ma main sur ce pays ,

sera moi qui permettrai qu'un esprit de mensonge le séduise par la bouche de ce Prophète. *Isr.* §. 9.

Y. 10. Litt. & l'iniquité de celui qui con-

Tome X.

sulte , & l'iniquité du Prophète seront également punies.

Y. 11. Hebr. le Seigneur Dieu.

V v v v

Supr. iv. 16.
v. 16.

je briserai la force que l'abondance du pain donne à ses habitans ; j'y enverrai la famine , & j'y ferai mourir les hommes avec les bêtes.

14. Si trois personnes aussi justes que ces trois hommes , Noé , Daniel & Job , se trouvent au milieu de ce pays , ils délivreront leurs ames par leur propre justice , dit le Seigneur des armées ; mais ils ne délivreront pas les autres qui seront coupables.

15. Si j'envoie en ce pays des bêtes farouches pour le détruire , & qu'il devienne inaccessible , sans que personne puisse y passer à cause des bêtes ,

16. je jure par moi-même , dit le Seigneur Dieu , que s'il y a en ce pays trois personnes aussi justes que ces trois hommes , ils ne délivreront ni leurs fils , ni leurs filles , si elles sont criminelles ; mais qu'eux seuls seront délivrés , & que le pays sera détruit.

17. Si je fais venir l'épée sur ce pays , & si je dis à l'épée : Passez au travers de ce pays : & que j'y tue les hommes & les bêtes :

18. si ces trois hommes justes s'y trouvent en même temps , je jure par moi-même , dit le Seigneur Dieu , qu'ils ne délivreront ni leurs fils , ni leurs

Y. 14. Hébr. le Seigneur Dieu.
Y. 16. L'Hébreu ne répète pas si qui n'est devenu nécessaire , que parce que les Copistes ont omis dans l'Hébreu au commencement

meam super eam , & conteram virgam panis ejus : & immittam in eam famem , & interficiam de ea hominem & jumentum.

14. Et si fuerint tres viri isti in medio ejus , Noe , Daniel , & Job : ipsi justitiâ suâ liberabunt animas suas , ait Dominus exercituum.

15. Quod si & bestias pessimas induxero super terram ut vastem eam ; & fuerit invia , eo quod non sit pertransiens propter bestias :

16. tres viri isti , si fuerint in ea , vivo ego , dicit Dominus Deus , quia nec filios , nec filias liberabunt ; sed ipsi soli liberabuntur , terra autem desolabitur.

17. Vel si gladium induxero super terram illam , & dixero gladio : Transi per terram : & interfecero de ea hominem & jumentum :

18. & tres viri isti fuerint in medio ejus : vivo ego , dicit Dominus Deus , non liberabunt filios ne-

du Y. la conjonction Et que l'on voit au Y. 18. où le si n'est pas exprimé , parce que la conjonction oblige de le sous-entendre.

que filias ; sed ipsi soli liberabuntur.

19. Si autem & pestilentiam immisero super terram illam , & effudero indignationem meam super eam in sanguine , ut auferam ex ea hominem & jumentum :

20. & Noe , & Daniel & Job fuerint in medio ejus : vivo ego dicit Dominus Deus , quia filium & filiam non liberabunt ; sed ipsi justitiâ suâ liberabunt animas suas.

21. Quoniam hæc dicit Dominus Deus : Quod & si quatuor judicia mea pessima , gladium , & famem , ac bestias malas , & pestilentiam , immisero in Jerusalem , ut interficiam de ea hominem & pecus :

22. tamen relinquetur in ea salvatio educantium filios & filias : ecce ipsi ingredientur ad vos , & videbitis viam eorum & adventiones eorum , & consolabimini super malo quod induxi in Jerusalem , in omnibus quæ importavi super eam.

Y. 19. On lit dans l'Hébreu *in sanguine* ou *per sanguinem* , peut-être pour *in sanguine* , par un ravage qui

filles , mais qu'eux seuls seront délivrés.

19. Si j'envoie la peste contre ce pays , & si je répands mon indignation sur lui par un arrêt sanglant , pour en exterminer les hommes avec les bêtes ,

20. & que trois personnes justes comme Noé , Daniel & Job , s'y trouvent en même temps , je jure par moi-même , dit le Seigneur Dieu , qu'ils ne délivreront ni leurs fils , ni leurs filles , si elles sont coupables , mais qu'ils ne délivreront que leurs propres ames par leur justice.

21. Cependant voici ce que dit le Seigneur Dieu : Si j'envoie tout ensemble contre Jérusalem ces quatre plaies mortelles , l'épée , la famine , les bêtes farouches , & la peste , pour y faire mourir les hommes avec les bêtes :

22. il en restera néanmoins quelques-uns qui se sauveront , & qui en seront sortis leurs fils & leurs filles ; & ils viendront vous trouver ; & vous verrez quelle a été leur conduite , & leurs œuvres criminelles , qui m'auront obligé de les traiter ainsi ; & vous vous consolerez des maux que j'aurai fait tomber sur Jérusalem , & de toute l'affliction dont je l'aurai accablée.

exterminé les hommes avec les bêtes.
Y. 21. c. à. d. vous autres qui êtes ici maintenant en captivité.

23. Ils vous consoieront, *dis-je*, lorsque vous verrez quelle a été leur voie, & quelles ont été leurs œuvres; & vous reconnoîtrez que ce n'aura pas été sans un juste sujet que j'aurai fait fondre sur Jérusalem tous les maux dont je l'aurai affligée, dit le Seigneur Dieu.

23. Et consolabuntur vos, cum videritis viam eorum, & adinventiones eorum: & cognoscetis quod non frustra fecerim omnia quæ feci in ea, ait Dominus Deus.

CHAPITRE XV.

Prophétie contre les habitants de Jérusalem comparés au bois de la vigne qui n'est bon qu'à brûler.

1. LE Seigneur m'adressa encore sa parole, & me dit :

2. Fils de l'homme, que fera-t-on du bois de la vigne ? si on le compare à tous les autres arbres qui sont dans les bois & dans les forêts, " *il est infiniment au dessous d'eux.*

3. *En effet*, peut-on en prendre, *comme des autres*, pour quelque ouvrage de bois ? ou peut-on en faire seulement une cheville, pour y pendre quelque chose dans une maison ?

4. On le met dans le feu pour en être la pâture; la flamme en consume l'un & l'autre bout; & le milieu est réduit en cendre : " *après cela* sera-t-il bon à quelque chose ?

Y. 2. Hébr. aut. Quel avantage aura le bois d'une vigne entre tous les arbres branchus qui sont entre les arbres des forêts ?

Y. 4. Hébr. aut. & le milieu est tout en

1. ET factus est sermo Domini ad me, dicens.

2. Fili hominis, quid fiet de ligno vitis, ex omnibus lignis nemorum, quæ sunt inter ligna silvarum ?

3. Numquid tolletur de ea lignum, ut fiat opus, aut fabricabitur de ea paxillus, ut dependeat in eo quodcumque vas ?

4. Ecce igni datum est in escam: utramque partem ejus consumpsit ignis, & medietas ejus reducta est in favillam: numquid utile erit ad opus ?

feu : *La flamme consume les branches & racines ; & le milieu, La souche forme une masse de feu.*

5. Etiam cum esset integrum, non erat aptum ad opus: quanto magis cum illud ignis devoraverit, & combusserit, nihil ex eo fiet operis ?

6. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quomodo lignum vitis inter ligna silvarum, quod deditur igni ad devorandum, sic tradam habitatores Jerusalem.

7. Et ponam faciem meam in eos: de igne egredientur, & ignis consumet eos: & scietis quia ego Dominus, cum posuero faciem meam in eos,

8. & dederò terram inviam & desolatam: eo quod prævaricatores extiterint, dicit Dominus Deus.

Y. 7. c. à. d. s'ils échappent à l'épée, ils périront par la famine, &c. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement *MHAS, de igne*, peut-être pour *MHAS, an ex igne*: forti-

5. Lors même qu'il étoit entier, il n'étoit bon à rien: combien plus sera-t-il inutile à toutes sortes d'ouvrages, après que le feu l'aura dévoré ?

6. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Comme, entre les arbres des forêts, le bois de la vigne est celui que j'ai particulièrement destiné à être consumé par le feu, ainsi je livrerai au feu les habitants de Jérusalem;

7. & je les regarderai dans ma colère: ils sortiront d'un feu; & ils tomberont dans un autre qui les consumera: " & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je les aurai regardés dans ma colère,

8. & que j'aurai rendu leur pays désert & inaccessible, " parce qu'ils ont violé ma loi, dit le Seigneur Dieu.

ront-ils du feu où je les aurai jetés? non: mais le feu les consumera.

Y. 8. Hébr. litt. & que j'aurai rendu leur pays désert.